

Von: [REDACTED]
Gesendet: Montag, 14. März 2022 09:53
An: [REDACTED]
Cc: [REDACTED]; [REDACTED]
Betreff: AW: Anfrage bzgl. Unterstützung bei der Übersetzung eines
Manuals zur
Fachdatenberichterstattung E-PRTR+LCP

Vielen Dank Herr [REDACTED] für die schnelle Prüfung; dann weiß ich Bescheid.
Ich werde mich bzgl. Übersetzungen nochmals innerhalb des UBAs kundig machen.
Grüße,
[REDACTED]

Von: [REDACTED] <[REDACTED]@bmuv.bund.de>
Gesendet: Freitag, 11. März 2022 13:59
An: [REDACTED]@uba.de>
Cc: [REDACTED]@bmuv.bund.de>; [REDACTED]
<[REDACTED]@bmuv.bund.de>
Betreff: AW: Anfrage bzgl. Unterstützung bei der Übersetzung eines Manuals zur
Fachdatenberichterstattung E-PRTR+LCP

Liebe Frau [REDACTED],

der Sprachendienst hat mir zurückgemeldet, dass derzeit leider keine freien
Ressourcen verfügbar sind.
Grundsätzlich wäre der Sprachendienst gerne bereit. Eine Vergabe nach Außen
müsste – so der
Sprachdienst – eigentlich UBA-seitig möglich sein, dafür würde seitens BMUV
jährlich ein nicht
unbeachtliches Budget zur Verfügung gestellt. Könnten Sie das einmal prüfen?

Grüße
[REDACTED]

Von: [REDACTED]@uba.de>
Gesendet: Donnerstag, 10. März 2022 15:13
An: [REDACTED]@bmuv.bund.de>
Cc: [REDACTED]@bmuv.bund.de>; [REDACTED]
[REDACTED]@bmuv.bund.de>
Betreff: AW: Anfrage bzgl. Unterstützung bei der Übersetzung eines Manuals zur
Fachdatenberichterstattung E-PRTR+LCP

Liebe Frau [REDACTED],
herzlichen Dank für Ihre Unterstützung!

Zeitfenster: Ende April wäre ausreichend.

Viele Grüße,
[REDACTED]

Mit freundlichen Grüßen,

FG III 2.7 Anlagenbezogene Berichterstattung

Umweltbundesamt
Wörlitzer Platz 1
06844 Dessau-Roßlau
Fon: +49-340-2103- [REDACTED]

Von: [REDACTED]@bmuv.bund.de>

Gesendet: Donnerstag, 10. März 2022 15:04

An: [REDACTED]@uba.de>

Cc: [REDACTED]@bmuv.bund.de>; [REDACTED]

[REDACTED]@bmuv.bund.de>

Betreff: WG: Anfrage bzgl. Unterstützung bei der Übersetzung eines Manuals zur Fachdatenberichterstattung E-PRTR+LCP

Liebe Frau [REDACTED],

wir halten Sie auf dem Laufenden. Falls es in dem Zeitraum nicht klappt, welchen Spielraum hätten Sie?

LG [REDACTED]

Von: [REDACTED]

Gesendet: Donnerstag, 10. März 2022 15:02

An: Sprachendienst <Sprachdienst@bmuv.bund.de>

Cc: [REDACTED]@bmuv.bund.de>; [REDACTED]

[REDACTED]@bmuv.bund.de>

Betreff: Anfrage bzgl. Unterstützung bei der Übersetzung eines Manuals zur Fachdatenberichterstattung
E-PRTR+LCP

Guten Tag,

das UBA - Frau [REDACTED] - hat uns gebeten nachzufragen, ob Sie die ca. 18 Seiten vom Englischen ins Deutsche übersetzen könnten.
Es würde in ca. 2 Wochen benötigt werden.

In der beigefügten Mail wurde ersichtlich, dass Frau [REDACTED] in 2021 für das „Post Submission Check“ für die EU-Registry Berichterstattung im August 2021 Ansprechpartnerin war.

Für Ihre Information über das weitere Vorgehen wäre ich Ihnen sehr dankbar.

Mit freundlichen Grüßen
[REDACTED]

AG IG I 2

Von: [REDACTED]
Gesendet: Donnerstag, 10. März 2022 11:33
An: '[REDACTED]@bmuv.bund.de>
Betreff: Anfrage bzgl. Unterstützung bei der Übersetzung eines Manuals zur
Fachdatenberichterstattung
E-PRTR+LCP

Liebe Frau [REDACTED],

im Zuge der neuen Berichterstattungen zur EU-Registry und
Fachdatenberichterstattung EPRTR+LCP
organisierte und finanzierte das BMUV - über den Bundessprachendienst - die
Übersetzung der
insgesamt sieben Manuals zu beiden Berichterstattungen. Dies war eine sehr
hilfreiche Unterstützung
des BMUV ggü. Bund und Länder bei ihren Vollzugsaufgaben.

Es gibt nun ein Manual „Post Submission Check“ für die
Fachdatenberichterstattung E-PRTR+LCP, das in
Englisch vorliegt. Eine Übersetzung der Anleitung ins Deutsche würde für die
zuständigen Behörden und
für das UBA, die mit der Prüfung beauftragt sind, eine sehr hilfreiche
Unterstützung bedeuten.

Unverbindliche Vorab-Anfrage: bitte auch mit Herrn [REDACTED] besprechen, ob eine
Übersetzung und
Finanzierung der Anleitung zum „Post Submission Check“ (siehe Original im
Anhang; insg. 18 Seiten)
durch BMUV möglich wäre.

Bei der Übersetzung des „Post Submission Check“ für die EU-Registry
Berichterstattung im August 2021
war die Ansprechpartnerin:

[REDACTED]
Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit
Referat Z I 4 - Sprachendienst
Robert-Schuman-Platz 3
53175 Bonn
Telefon: 0228 99 305-[REDACTED]
E-Mail: [REDACTED]@bmu.bund.de

Vielen Dank.

Herzliche Grüße,

██████████

FG III 2.7 Anlagenbezogene Berichterstattung

Umweltbundesamt

Wörlitzer Platz 1

06844 Dessau-Roßlau

Fon: +49-340-2103-██████████